

Двустороннее Соглашение №**Bilateral Agreement No.**

Талдыкорган

13.12. 2012 г.

Taldykorgan

13.12. 2012

Жетысуский государственный университет им. И. Жансугурова, Талдыкорган, Республика Казахстан, именуемый в дальнейшем **ЖГУ им. И. Жансугурова**, с одной стороны, и **Центральный Университет Богемии**, Прага, Чехия, именуемый в дальнейшем **Университет с другой стороны**, заключили настоящее Двустороннее Соглашение (далее «Соглашение») о нижеследующем:

Zhetysu State University named after I. Zhansugurov, Taldykorgan, Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as **ZhSU named after I. Zhansugurov**, on the one part, and **Central Bohemia University**, Prague, Czech republic, hereinafter referred to as the University on the other part, have concluded the present Bilateral Agreement ("Agreement") on the following:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ**1. SUBJECT OF AGREEMENT**

1.1. Целью данного соглашения является сотрудничество в области высшего и послевузовского образования путем поддержки и развития образовательной, профессиональной и культурной деятельности среди факультетов и студентов обеих сторон. Соответственно, сферы сотрудничества будут включать как предмет обоюдного интереса любую образовательную программу, реализуемую по инициативе сторон, что будет свидетельством вклада в развитие сотрудничества между двумя университетами.

1.1. The purpose of this agreement is to promote international understanding, scholarly collaboration, cultural interaction and friendship by supporting educational, professional and cultural activities among faculty and students of the both sides. Accordingly, the areas of cooperation will include, subject to mutual consent, any program offered at either university as felt desirable and feasible on either side and that both sides feel contribute to the fostering and development of the cooperative relationship between the two universities.

2. СФЕРЫ СОТРУДНИЧЕСТВА**2. AREAS OF COOPERATION**

Специфические сферы сотрудничества между двумя университетами включают, но не ограничены, следующее:

Specific areas of cooperation between the two universities include, but are not limited to, the following:

2.1. Обмен профессорско-преподавательским составом и административным персоналом университетов:

2.1. Exchange of faculty members:

Преподаватели и административный персонал обоих университетов могут принимать участие в проводимых мероприятиях (конференции, семинары) в качестве члена-визитера принимающего факультета или исследовательской группы для выполнения предписанных обязательств.

Faculty members from the two universities may apply to participate an current meetings (conference, seminar) as visiting member of the host faculty or research staff to undertake assigned duties.

2.2. Обмен студентами**2.2. Student exchange**

Каждый университет назначает ответственное лицо для программы обмена, который будет нести ответственность, описанную ниже:

Each university shall appoint a liaison officer for the exchange program who will have the responsibilities described below:

Университеты направляют студентов по обмену, начиная с начала каждого академического года.

Студенты по обмену могут подавать заявление на любую академическую программу, предлагаемую принимающей стороной на уровне, установленном принимающей стороной. Принимающая сторона сохраняет право не принимать студентов на ограниченные курсы.

Стороны по обмену должны удовлетворять требование знания языка и все другие требования для принятия в принимающий университет, как установлено правилами принимающей стороны до тех пор, пока исключения не будут упомянуты и добавлены в это Соглашение.

Каждая сторона соглашается обеспечить родной университет официальным академическим отчетом обо всех студентах по обмену в конце срока их пребывания. Принимающая сторона также соглашается обеспечить студентов по обмену официальной копией кредита по просьбе студента.

Принимающая сторона согласна обеспечить соответствующую консультацию и другую помощь студентам по обмену, включая помощь в поиске подходящего жилья внутри и за пределами студенческого городка.

2.3. Совместное научное руководство студентами PhD и магистратуры

Профессоры обоих университетов участвуют в совместном научном руководстве научными исследованиями PhD студентов и магистрантов с целью подготовки их к защите диссертаций. Проводят консультации и оказывают содействие в зарубежных публикациях PhD студентов и магистрантов.

2.4. Совместная научно-исследовательская деятельность

Каждый преподаватель и студент обоих университетов может принять участие в научно-исследовательской деятельности принимающего университета. Преподаватели и студенты обоих

Universities send up exchange students beginning with the each academic year.

Exchange students may apply to any academic program offered at the host university at a level determined by the host university. The host university reserves the right to exclude students from limited academic courses.

Exchange students must satisfy language proficiency and all other requirements for admission to the host university as determined by the regulations of the host university unless exceptions are noted and added to this Agreement in an Appendix.

Each parties agrees to provide the home university an official academic report for all exchange students at the end of their exchange program. The host university also agrees to furnish exchange student with official transcript of credit at the student's request.

The host university agrees to provide appropriate consultation and other assistance to the exchange students, including assistance in finding adequate on-campus or off-campus housing.

2.3. Joint scientific supervision of PhD and master's degree students

Professors of both parties can participate in joint scientific supervision of PhD and master's degree students with purpose to prepare them for Dissertation Defense. They can provide consultation and other assistance for foreign publication to the PhD students and master's degree students.

2.4. Joint scientific-research activities

Each member of faculty and student of both parties can participate in scientific-research activities of host university.

Members of faculty and students of both parties

университетов могут инициировать и вести совместные научно-исследовательские проекты по интересующим направлениям исследований.

2.5. Участие в семинарах, конференциях и академических встречах, летних и зимних школах

Стороны могут заранее информировать друг друга о проводимых в ее стенах семинарах, конференциях и академических встречах летних и зимних школах с целью приглашения преподавателей-ученых для участия в подобных мероприятиях.

2.6. Обмен академическими материалами и другими информациями

Стороны могут предоставлять академические материалы для информации принимающему университету в любом (бумажном или электронном) виде посредством обмена или предоставления своих библиотечных ресурсов в пользование принимающему университету.

2.7. Специальные академические программы (возможные визиты руководства университетов в принимающий университет и др.)

Необходимый бюджет для каждой специальной программы будет двусторонне обсужден и согласован письменно с двух сторон перед началом определенной программы на базе каждого университета.

Срок действия данного Соглашения составляет пять лет с даты его подписания и может быть продлен по обоюдному письменному согласию двух сторон: В случае если не оговорено иное, срок данного Соглашения автоматически считается пролонгированным на тот же срок.

3. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

Жетысуский государственный университет им. И. Жансугурова
Адрес: Республика Казахстан, Алматинская область, г.Талдыкорган
ул. Жансугурова, 187а,
тел. +7 (7282) 220-020,
факс: +7 (7282) 222-194

can initiate and provide joint scientific-research projects in areas of interest.

2.5. Participation in seminars, conferences and academic meetings, summer and winter schools

Each university can provide other side with current seminars, conferences and academic meetings, summer and winter schools in advance with purpose to invite of teachers-scientists for participation in such meetings.

2.6. Exchange of academic materials and other information

Each university can provide the host university with academic materials in any form (paper or electronic) by means of exchange or giving of library resources at the disposal of host university.

2.7. Special academic programs (possible visits of head of universities to the host university etc)

Necessary budget for each specific program shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular specific program on an annual basis.

This agreement shall remain in force for a period of 5 years from the date of the last signature, with the understanding that it may be extended by mutual consent of the two parties.

3. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Zhetysu State University named after Ilyas Zhansugurov
Address: Republic of Kazakhstan,
Almaty oblast, Taldykorgan
Zhansugyrov street 187a
tel. +7 (7282) 220-437,
Fax: +7 (7282) 220-437

Bilateral Agreement

e-mail: univer@zhgu.edu.kz, sektor_am@mail.ru

e-mail: univer@zhgu.edu.kz, sektor_am@mail.ru

Уполномоченное лицо

Кантуреев Мансур Тасыбаевич



(подпись)

Centrálního Univerzity Böhemia
Республика Чехия,
16500 Прага 6, 91/17
Lysolaje, Lysolajské údolí
Tel: + 420-775571858
E-mail: info@cbuni.cz

Уполномоченное лицо
Ing.Petr Hájek, Ph.D.

Central Bohemia University, o.p.s.
Lysolajské údolí 91/17
Praha 6
IC: 241 90 101

(подпись)

Responsible person

Kantureyev Mansur



(signature)

Central Bohemia University
Czech Republic
16500 Praha 6, 91/17
Lysolaje, Lysolajské údolí
Tel: +420 - 775571858
E-mail: info@cbuni.cz

Responsible person
Ing.Petr Hájek, Ph.D.

Central Bohemia University, o.p.s.
Lysolajské údolí 91/17
165 00 Praha 6
IC: 241 90 101

(signature)